

ФИЛОЛОГИЯ И АНТРОПОЛОГИЯ

ЧТО ЧИТАЛИ ЕВРЕИ ИРАНА? ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА В ЧИТАТЕЛЬСКОМ РЕПЕРТУАРЕ ЕВРЕЕВ ИРАНА В ПЕРИОД ПРАВЛЕНИЯ ДИНАСТИИ СЕФЕВИДОВ (1501–1722)

Роза Ашкенази

Санкт-Петербургский государственный университет,
Восточный факультет
Выпускница магистратуры
199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская набережная,
д. 7–9
ORCID: 0009-0003-5514-6621
E-mail: 79213556830@yandex.ru

Аннотация: Евреи живут на территории современного Ирана с доисламских времен. За это время они создали богатую письменную культуру, частью которой является еврейско-персидская литература. Статья посвящена тому, какую художественную литературу читали евреи Ирана при правлении династии Сефевидов (1501–1722), в период которой против евреев совершались гонения. В статье рассматриваются все дошедшие до нас еврейско-персидские рукописи указанного периода с текстами художественных произведений. Среди них оказались как произведения еврейских поэтов, живших в Иране, так и тексты мусульманских авторов, писавших на персидском языке. Помимо анализа и описания рукописных источников в статье обсуждается источниковедческая ценность данных материалов и их значение для изучения идентичности евреев Ирана в период правления династии Сефевидов.

Ключевые слова: еврейско-персидская литература, династия Сефевидов, еврейские рукописи, персидская литература, иранские евреи

DOI: 10.62620/IKP.2025.24.54.007

Для цитирования: Ашкенази Р. Что читали евреи Ирана? Художественная литература в читательском репертуаре евреев Ирана в период правления династии Сефевидов (1501–1722) // Newish. Молодежный журнал по истории и культуре евреев. 2025. № 1. С. 144–159.

Статья поступила: 13.09.2024. *Принята к публикации:* 19.02.2025

PHILOLOGY AND ANTHROPOLOGY

WHAT DID IRANIAN JEWS READ? FICTION IN THE READING REPERTOIRE OF IRANIAN JEWS DURING THE SAFAVID DYNASTY (1501–1722)

Roza Ashkenazi

St. Petersburg State University,
Faculty of Asian and African Studies
MA

199034, Universitetskaya embankment, St. Petersburg, Russia

ORCID: 0009-0003-5514-6621

E-mail: 79213556830@yandex.ru

Abstract: Jews have lived the territory of modern Iran since pre-Islamic times. During this time, they created a rich written artistic culture, which is expressed in the creation of Judeo-Persian literature and the production of manuscripts. This article is devoted to the fiction read by the Jews of Iran during the reign of the Safavid dynasty (1501–1722), when Jews were persecuted. The article examines all the surviving Judeo-Persian manuscripts of this period with texts of literary works. Among them were both works of Jewish poets who lived in Iran and texts of Muslim authors who wrote in Persian. In addition to the analysis and description of manuscript sources, the article discusses the source study value of these materials and their significance for studying the identity of the Jews of Iran during the reign of the Safavid dynasty.

Keywords: Judeo-Persian literature, Safavid dynasty, Jewish manuscripts, Persian literature, Iranian Jews

DOI: 10.62620/IKP.2025.24.54.007

To cite: Ashkenazi, R. What Did Iranian Jews Read? Fiction in the Reading Repertoire of Iranian Jews During the Safavid Dynasty (1501–1722). *Newish. Young Scholars Journal of Jewish History and Culture*. 2025. 1. P. 144–159.

Received: 13.09.2024. *Accepted:* 19.02.2025

Евреи на территории Ирана проживают со времен династии Ахеменидов (VIII–IV вв. до н. э.), и их отношения с властями всегда имели переменчивый характер: в одни периоды персы и евреи мирно сосуществовали, в то время, как в другие эпохи иудеи подвергались гонениям. В период правления династии Сефевидов¹ (1501–1722 гг.) негативное отношение со стороны официальных властей превалировало над периодами «спокойствия». Еврейская хроника свидетельствует о трех волнах гонений на евреев: первая волна продолжалась до 1613 г. включительно; вторая волна началась в 1620 г.; третья волна, самая долгая, длилась с 1656 по 1662 г. [Netzer 1988]. Однако, несмотря на ухудшение в отношениях между евреями и официальными властями, именно в это время евреи начали переписывать тексты классической персидской литературы и создавать украшенные миниатюрами рукописи, что может свидетельствовать об изменении в их идентичности и культуре.

На данный момент нам известно о примерно 100–150 еврейско-персидских рукописных единицах сефевидского периода², абсолютное большинство которых являются манускриптами сугубо религиозного содержания. Среди них мы находим Тору в оригинале и в переводе на еврейско-персидский язык, сочинение Маймонида «Мишне Тора», также в оригинале и в переводе, философские словари, комментарии к Торе и толковые древнееврейские словари. Количество «светских» рукописей, сохранившихся от данного периода, не превышает 30 списков. В эту категорию входят рукописи, содержащие частную переписку, грамматики древнееврейского языка, астрономические и медицинские трактаты. Однако главное место в группе светских текстов в читательском репертуаре евреев при правлении династии

¹ В данной статье будут использоваться устоявшиеся в русскоязычной традиции транслитерации названий и имен собственных, которые, однако, не вполне корректно отражают фонетические нормы классического персидского языка.

² Подсчет сделан по базе рукописей «Ктив» Национальной библиотеки Израиля: URL: <https://www.nli.org.il/he/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts> (дата обращения: 26.02.2025). Автор статьи не ставил перед собой задачу точно подсчитать имеющиеся списки, поэтому названо лишь приблизительное количество. Этот диапазон (100–150) связан с тем, что некоторые списки, например, поделены на несколько частей, каждая из которых может считаться отдельной единицей хранения или, наоборот, все они вместе составляют одну.

Сефевидов занимает художественная литература, представленная как оригинальными сочинениями авторов еврейского происхождения на еврейско-персидском языке, так и транслитерациями произведений персидских поэтов классического (IX–XV вв.) и постклассического периодов (XVI–XVIII вв.). На данный момент мы насчитываем около 20 таких кодексов, 6 из которых украшены миниатюрами.

Еврейско-персидская литература в читательском репертуаре евреев

Первая группа рукописей, о которой пойдет речь, — манускрипты с еврейско-персидскими поэтическими текстами. В науке тексты художественного содержания, написанные евреями на так называемом еврейско-персидском языке, принято называть еврейско-персидской литературой. Этот язык использовался только для записи текстов и никогда не применялся в быту, где евреи говорили на местных диалектах персидского языка. Еврейско-персидский язык представляет собой классический персидский язык, тексты на котором записаны при помощи еврейского алфавита. По сравнению с арабографичной формой языка он имеет ряд особенностей, заключающихся, например, в заимствовании религиозных терминов из древнееврейского и арамейского языков [Netzer 1982, 5].

По имеющимся у нас данным, евреи Ирана начали создавать свои произведения в XIV в., родоначальником еврейско-персидской литературы считается поэт, творивший под псевдонимом Шахин (*евр.-перс.* שַׁחִין). К сожалению, никаких сведений, кроме его литературного имени и приблизительного времени жизни, у нас о нем нет. Творчество Шахина было полностью посвящено переработке в поэтическую форму еврейского Писания, но уже не на языке оригинала, а на еврейско-персидском языке. Его главной заслугой считается перевод на еврейско-персидский язык всех книг Торы. Их содержание охватывают поэмы «Мусанаме» и «Берешит-наме», в которой иногда отдельным произведением выделяют повествование «Йусуф и Зулейха». Помимо них он также создал произведения «Ардашир-наме» и «Эзра-наме», которые базируются на Свитке Эстер и Книге Эзры соответственно [Netzer 2009]. От XVI–XVII вв. до нас дошли тексты поэмы

«Муса-наме» в 5 списках: 1) BZI, Ms. 1067, XVI в.; 2) NLI, Ms. Heb. 38*6837, 1682 г.; 3) IM, 180/54, 1686 г.; 4) SLB, Ms. Or. Oct. 2885, XVII в.; 5) JTSA Ms. 1455, XVII в., а также два списка с поэмами «Ардашир-наме» и «Эзра-наме»: 1) JTSA, Ms. 8270, XVII в.; 2) SLB, Ms. Or. Qu. 1680, XVII в.

Поэма «Муса-наме» была написана в 1327 г. и представляет собой перевод четырех книг Торы (Исход, Левит, Числа и Второзаконие). Она содержит примерно 10 000 бейтов (двустийший), написанных усеченным шестистопным хазаджем — одним из самых популярных в персидской поэзии поэтических метров, который использовался при написании любовных поэм [Moreen 2013, 27]. Свое название поэма получила по имени главного героя — Моисея. Примечательно, что в наименовании поэмы используется фонетический вариант, принятый в мусульманской традиции — Муса. После вводной части, где воздается хвала Богу, Моисею (Моше) и пророкам, Шахин описывает приход евреев из Ханаана в Египет, рождение Моше, его детство в доме фараона и зрелые годы. Автор, по-видимому, старался создать эпическое повествование в духе знаменитой поэмы Фирдоуси «Шах-наме», поэтому особое внимание в поэме уделено эпизодам, где Моше сражается с хищными животными: драконом, черным львом и огромным волком [Netzer 1982, 10]. Дошедшие до нас списки с поэмой «Муса-наме» представляют собой отдельные кодексы, содержащие текст только данного произведения. Один из списков (IM, 180/54) представляет особую ценность, поскольку содержит большое количество иллюстраций высокого уровня.

Другими дошедшими до нас поэмами Шахина являются «Ардашир-наме» (6000 бейтов) и «Эзра-наме» (500 бейтов). К рассматриваемому нами периоду принадлежит только один список (JTSA, Ms. 8270). Оба произведения написаны Шахином в 1333 г. Отметим, что между учеными нет согласия по поводу того, являются ли «Ардашир-наме» и «Эзра-наме» частями единого произведения или это два самостоятельных текста.

В «Ардашир-наме» содержатся две не связанные друг с другом истории: рассказ об Эстер и Ардашире (*древнеевр.* Ахашверош), и рассказ о Шируйэ, сыне Ардашира и его жены Вашти, и его любви к китайской принцессе по имени Махзад. Поэма «Эзра-наме» посвящена Киру Великому, который, согласно Шахину,

был сыном Эстер и встречался с такими важными личностями еврейского мира, как, например, Эзра и Мордехай. Заканчивается поэма смертью Мордехая и Эстер в Хамадане [Netzer 2009].

Таким образом, творчество Шахина опирается на литературную традицию, созданную Фирдоуси, что мы видим в поэмах «Муса-наме» и «Ардашир-наме». Тем не менее, несмотря на персидскую поэтическую форму и использование помимо Танаха сторонних, не иудейских источников, творчество Шахина всецело концентрируется на еврейском прошлом. Главной задачей поэта была поэтическая обработка и перевод на еврейско-персидский язык Торы, главной книги еврейского Писания, что ему удалось завершить в 1358 г. [Netzer 1982, 11]. По-видимому, автор хотел не просто передать на родном для него языке содержание священного для его культуры текста, но создать «еврейскую Шах-наме» — которая была бы написана в духе знаменитой поэмы, но на еврейском материале, таким образом увековечивая и возвеличивая прошлое своего народа.

Другой поэт, произведения которого переписывали на еврейско-персидском языке в сефевидскую эпоху, — ‘Имрани (*евр.-перс.* ימראני). Он считается вторым по значению еврейско-персидским поэтом после Шахина. Среди его произведений мы находим поэмы «Фатх-наме» (1474 г.), «Гандж-наме» (1536 г.), «Саки-наме» (год создания неизвестен) и др., а также стихотворные тексты малых форм [Netzer 2009]. От интересующей нас эпохи из наследия ‘Имрани до нас дошла только поэма «Фатх-наме» в двух списках, датируемых XVII в.: NLI, Ms. Heb. 4*132; BZI, Ms. 4602. Примечательно, что последний из упомянутых манускриптов содержит миниатюры. Поэма «Фатх-наме» состоит из 10 000 бейтов, написанных тем же стихотворным метром, что и поэма Шахина «Муса-наме» — шестистопным усеченным хазаджем [Moreen 2015, 121]. Ее сюжетную основу составляют такие книги, Танаха, как книга Исаяи, книга Руфи, и Первая и Вторая книги Царств. Как отмечают исследователи, в данной поэме отсутствует заключение, а повествование в большинстве списков заканчивается на завоевании Иерусалима царем Давидом [Netzer 2009]. Произведение ‘Имрани имеет ряд стилистических особенностей. Например, использование большого количества заимствований из древнееврейского языка, причем, как отмечает А. Нецер, их число превышает те, что мы находим у Шахина

во всех его произведениях [Netzer 1982, 11–12]. Кроме того, сравнивая «Фатх-наме» с произведениями Шахина, можно обнаружить, что ‘Имрани намного точнее следует библейскому источнику, нежели его предшественник, который пользовался при создании своих произведений в том числе мусульманскими источниками. В целом ‘Имрани был продолжателем традиции Шахина. Его целью было перевести на еврейско-персидский язык и в поэтическую форму те книги Танаха, которые остались неохваченными Шахином. И хотя ему не удалось осуществить задуманное, он смог обработать в своих поэмах большое количество важных для еврейской культуры текстов и сюжетов. Так, например, у ‘Имрани мы находим поэму «Гандж-наме», основанную на трактате «Пиркей авот» [Netzer 2009].

Несмотря на различия используемых источников, тематическое отличие поэм двух авторов, у них присутствует ряд общих черт. Оба поэта использовали как основной источник еврейское Писание, и, несмотря на некоторые дополнения из других традиций, их повествование оставалось в рамках иудаизма. И главное — окруженные мусульманским населением, живущие в Иране, и Шахин, и ‘Имрани обращались к своему еврейскому прошлому. Их главной задачей было не просто перевести на понятный другим евреям язык книги Танаха, но и рассказать о великом прошлом, сделать так, чтобы люди им гордились.

Персидская литература в читательском репертуаре евреев Ирана

Отдельный интерес в светском сегменте еврейско-персидских рукописей представляют списки в еврейской графике с текстами классических персидских произведений (транслитерации). Эти рукописи содержат тексты классического (IX–XV вв.) и постклассического (XVI–XVIII вв.) периодов персидской литературы. Среди еврейско-персидских рукописей мы находим как тексты общепризнанных классиков, так и тексты менее именитых поэтов, снискавших популярность у менее искушенного читателя. Примечательно, что до нас не дошли рукописи с транслитерациями, датируемые ранее, чем XVI–XVII вв. От классического периода до нас дошли произведения Низами (3 списка), Хафиза (2 списка), Джамии (2 списка), Салман Саваджи (1 список).

Единственным дошедшим до нас списком, который является сборником разных авторов, является фрагмент рукописи с газелями Хафиза Ширази (ум. 1389) и Джами (ум. 1492) (J TSA, Ms. 5551) объемом 13 листов, датируемый XVI–XVII вв. [Moreen 2015, 23]. В первую очередь Джами известен сборником поэм под названием «Хафт ауранг» (рус. «Семь престолов»), в который входят 7 поэм, в том числе поэма «Йусуф и Зулейха», повествующая о любви Зулейхи, дочери царя Таймуса, к Йусуфу, брата которого бросили его в колодец [Ардашникова, Рейснер 2021, 122–135].

Среди всех произведений этого автора особой популярностью пользовалось именно названное сочинение, написанное в 1483 г. Еврейско-персидский фрагмент поэмы «Йусуф и Зулейха» объемом 12 листов, переписанный в XVII в., сейчас хранится в Еврейской теологической семинарии Америки (Jewish Theological Seminary of America; JTS, Ms. 1496) [Moreen 2015, 39]. Особый интерес вызывает наличие в этой рукописи миниатюры.

Немаловажную роль в том, что поэма была столь популярна у еврейского читателя в Иране, могло сыграть, во-первых, то, что героиня по имени Зулейха первоначально появляется в еврейских текстах, а именно в мидрашах (раздел Устной Торы) [Ардашникова, Рейснер 2021, 132]. Во-вторых, поэма с таким же романтическим сюжетом (любовь Зулейхи к Йусуфу) имеется у Шахина [Netzer 1982, 10–11], что также могло повлиять на популярность мусульманской версии в еврейских кругах.

В Королевской библиотеке Дании (Royal Danish Library) под шифром Ms. Hebr. Add. 16 хранится еврейско-персидский список с многочисленными газелями Хафиза. Его творчество относится к XIV в., когда одним из крупнейших литературных центров была родина поэта — город Шираз. Перу Хафиза принадлежат многие *газели* — популярный в то время жанр малой формы, небольшие по объему стихотворения. В строках Хафиза зачастую присутствует глубинный смысл, недоступный обывателю, который не знаком с суфийской мудростью [Ардашникова, Рейснер 2021, 75–79, 82–83]. В рукописи из Датской библиотеки Ms. Hebr. Add. 16 содержится 171 газель Хафиза и поэма «Саки-наме». Примечательно, что этот список объемом 100 листов переплетен вместе с другой рукописью, которая содержит текст поэмы «Фатх-наме» Ймрани [Asmussen 1968, 51]. Можно предположить, что почитание Хафиза в еврейской среде было обусловлено по-

пулярностью среди евреев Ирана суфизма, который впоследствии также повлиял на еврейско-персидскую литературу [Farridnejad 2021, 7].

В этой же библиотеке хранится рукопись под шифром Ms. Hebr. Add. 17, в которой содержится произведение известного поэта, современника Хафиза, Джамал ад-дина Салмана Саваджи. Он жил в XIV в. при дворе династии Ильханидов, а затем Джалаиридов [Ардашникова, Рейснер 2021, 76]. Из всех текстов Салмана Саваджи в нашем распоряжении в еврейско-персидском варианте имеется только поэма «Джамшид и Хуршид». Это произведение содержит 2900 бейтов и посвящено султану Увайсу (1354–1374). Поэма повествует о Джамшиде, сыне могущественного правителя Китая по имени Шапур, и его любви к румийской принцессе по имени Хуршид [Zolfaqari 1398a]. Рукопись под шифром Ms. Hebr. Add. 17 содержит 71 лист текста поэмы, переписанного еврейским алфавитом. В списке отсутствует начало, и тем не менее он дошел до нас почти в полном объеме. Как отмечает И. П. Асмуссен, данный еврейско-персидский список близок по используемой лексике к некоторым арабографичным копиям того же сочинения [Asmussen 1968, 46–51]. Это показывает, что еврейская версия поэмы близка к первоисточнику в оригинальной графике.

От XVII в. до нас также дошли три рукописи с текстами поэмы «Хосров и Ширин» авторства одного из самых популярных авторов персидской литературы Низами Гянджеви. Творчество и влияние этого автора сложно переоценить. Низами является создателем цикла поэм под названием «Хамса» (рус. «Пятерница»), в которую входит и наша поэма. Она дошла до нас в четырех списках¹, три из которых датируются XVII в.: 1) VZI Ms. 966; 2) J TSA Ms. 1398 (содержит 12 миниатюр высокого качества); 3) MIAJ Ms. 157/27), которая также украшена иллюстрациями [Carmeli 2021, 139]. Наличие миниатюр в списках поэмы «Хосров и Ширин» свидетельствует о высоком статусе этого произведения среди тех, кто заказывал эти списки, и соответственно, о ее почитании и ценности.

Помимо транслитераций текстов классической персидской литературы до нас дошло два списка XVII в. (NLI, Ms. Heb. 4*389;

¹ Один из четырех списков датируется более поздней эпохой, поэтому в данной статье не рассматривается.

NLI, Ms. Heb. 28*3128) с произведениями Саиба Тебризи (1601–1677), выдающегося поэта постклассического периода персидской литературы (XVI–XVIII вв.). Отличительной особенностью этого периода рубежа XVI–XVII веков, является распространение литературы среди более широкого круга читателей. Теперь поэтические тексты создавались не только при дворах знати, но и в торгово–ремесленной городской среде, где и возникали новые темы и сюжеты с иной социальной основой, связанной с городской и ремесленной сферой [Ардашникова, Рейснер 2021, 169–175].

Талант Саиба Тебризи был оценен на самом высоком уровне — он был приглашен на службу в качестве поэта при дворе шаха 'Аббаса II. Впоследствии он получил титул «царь поэтов», то есть стал главным придворным поэтом [Ардашникова, Рейснер 2021, 222–223]. Две вышеуказанных рукописи, по всей видимости, представляли собой когда-то единую рукопись, части которой сейчас хранятся как две единицы. Кодекс под шифром Ms. Heb. 4*389 — фрагмент, содержащий два листа, а манускрипт под шифром Ms. Heb. 28*3128 является «основным» корпусом дивана Саиба Тебризи. Он содержит 194 листа и порядка 500 газелей, расположенных согласно арабскому алфавиту. Стихотворения в «фрагменте» также расположены в алфавитном порядке, что свидетельствует о наличии арабографичного протографа, с которого была переписана данная рукопись.

В манускрипте под шифром Ms. 1398 автором статьи, помимо основного сочинения «Хосров и Ширин», также было обнаружено три листа другого сочинения под названием «Бахрам и Гуландам» авторства поэта Амин ад-дина Сафи Сабзавари. Это произведение повествует о любви Бахрама, сына румийского правителя, и Гуландам, дочери китайского царя. Эта поэма хронологически так же, как и произведения Саиба Тебризи, относится к постклассическому периоду персидской литературы, однако это сочинение не принадлежит к жемчужинам персидской словесности, поскольку уступает вышеупомянутым памятникам по стилю изложения. Тем не менее подобные сочинения были хорошо знакомы неприятелям читателю и пользовались у него большой популярностью [Zolfaqari 1398b]. Поэма «Бахрам и Гуландам», созданная в 9 в. хиджры (XV в. по григорианскому календарю), содержит 3049 бейтов, написанных усе-

ченным шестистопным хазаджем, и относится к поэмам романтического содержания, к которым также принадлежат упомянутые ранее сочинения Джами «Йусуф и Зулейха», Низами «Хосров и Ширин» и Салмана Саваджи «Джамшид и Хуршид» [Zolfaqari 1368, 89–90]. До нас дошел только один еврейско-персидский список сефевидского времени с текстом этой поэмы, который также содержит миниатюры¹.

Заключение

Рассмотренный материал дает нам право сделать некоторые выводы относительно еврейского читательского репертуара в Сефевидскую эпоху. В XVI в. евреи Ирана интересовались персидской литературой; кроме того, рукописи, датируемые этим веком, имеют преимущественно религиозный характер. Об этом свидетельствует всего один кодекс, датируемый XVI–XVII вв. В XVII в. литературный репертуар меняется: еврейский читатель проявляет заметно бóльший интерес к персидской и еврейско-персидской литературе, изготавливаются даже иллюстрированные манускрипты с соответствующими текстами. Такая практика, несомненно, может свидетельствовать об изменениях в самосознании евреев Ирана. Их культура становилась «более персидской», хотя не «менее иудейской», поскольку, например, сочинения персидской литературы переписывались еврейскими буквами. Самым популярным художественным сочинением в этот период была поэма Шахина «Муса-наме» (5 списков). Далее следует поэма Низами «Хосров и Ширин», которая дошла до нас в трех списках. Эти поэмы также богато иллюстрировались, что указывает на важность этих произведений для заказчиков рукописей: они хотели иметь не просто копии этих сочинений, но эстетически привлекательные, свидетельствующие о высоком статусе книги, с помощью которых можно было бы продемонстрировать окружающим свой достаток и образованность. Таким образом, мы можем говорить об амбивалентности культуры евреев Ирана, для которой, с одной стороны, характерно религиозное начало (распространенность рукописей религиоз-

¹ Фрагменты списка поэмы хранятся сейчас в двух коллекциях. Описываемый здесь фрагмент был отделен от основной рукописи и попал вместе с другим текстом в Еврейскую теологическую семинарию в Америке, где находится и сегодня.

ного содержания), использование еврейского алфавита вместо арабографического персидского в письменной традиции, с другой стороны — инкорпорирование художественных текстов чужой в религиозном отношении культуры, частью которой евреи, по-видимому, себя считали.

Список сокращений

BZI — The Ben Zvi Institute (Институт Бен-Цви)

IM — The Israel Museum (Музей Израиля)

JTS — Jewish Theological Seminary of America (Еврейская теологическая семинария Америки)

MIAJ — The Museum of Islamic Art in Jerusalem (Музей мусульманского искусства в Иерусалиме)

NLI — The National Library of Israel (Национальная библиотека Израиля)

RDL — Royal Danish Library (Королевская библиотека Дании)

SLB — State Library of Berlin (Берлинская государственная библиотека)

Источники

«Ардашир-наме», авт. Шахин (место хранения — JTS, шифр Ms. 8270). XVII в. 164 л. См. электронную копию: Ktiv Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001112150205171&SearchTxt=ms%208270 (дата обращения: 05.05.2024).

«Ардашир-наме», авт. Шахин (место хранения — SLB, шифр Ms. Or. Qu. 1680, Ms. 8270). XVII в. 203 л. См. электронную копию: Ktiv Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001756870205171&SearchTxt=ms%20qu%201680 (дата обращения: 05.05.2024).

Диван-и Саиб, авт. Саиб Тебризи (место хранения — NLI, шифр Ms. Heb. 28*3128). XVII в. 194 л. См. электронную копию: Ktiv Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990000455480205171&SearchTxt=ms%20heb%2028*3128 (дата обращения: 05.05.2024).

Диван-и Саиб, авт. Саиб Тебризи (место хранения — NLI, шифр Ms. Heb. 4*389). XVII в. 2 л. См. электронную копию: Ktiv Project, The National

Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990027857470205171&SearchTxt=ms%20heb%204 (дата обращения: 05.05.2024).

«Йусуф и Зулейха», авт. Джамии (место хранения — JTSA, шифр Ms. 1496). XVII в. 12 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001035460205171&SearchTxt=ms%201496 (дата обращения: 05.05.2024).

«Муса-наме», авт. Шахин (место хранения — BZI, шифр Ms. 1067). XVII в. 108 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001152930205171&SearchTxt=ms%201067 (дата обращения: 05.05.2024).

«Муса-наме», авт. Шахин (место хранения — JTSA, шифр Ms. 1455). XVII в. 267 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001035010205171&SearchTxt=ms%201455 (дата обращения: 05.05.2024).

«Муса-наме», авт. Шахин (место хранения — IM, шифр Ms. 180/54). XVII в. 262 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001801810205171 (дата обращения: 05.05.2024).

«Муса-наме», авт. Шахин (место хранения — NLI, шифр Ms. Heb. 38*6837). XVII в. 256 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990000403290205171&SearchTxt=ms%20heb%2038 (дата обращения: 05.05.2024).

«Муса-наме», авт. Шахин (место хранения — SLB, шифр Ms. Or. Oct. 2885). XVII в. 262 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001758380205171&SearchTxt=ms%20or%20oct%202885 (дата обращения: 05.05.2024).

«Фатх-наме», авт. 'Имрани (место хранения — BZI, шифр Ms. 4602). XVII в. 291 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990033739430205171&SearchTxt=ms%204602 (дата обращения: 05.05.2024).

«Фатх-наме», авт. 'Имрани (место хранения — NLI, шифр Ms. Heb. 4*132). XVII в. 173 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990000442420205171&SearchTxt=ms%20heb%204 (дата обращения: 05.05.2024).

«Хосров и Ширин», авт. Низами (место хранения — BZI, шифр Ms. 966). XVII в. 138 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001151750205171&SearchTxt=ms%20966 (дата обращения: 05.05.2024).

«Хосров и Ширин», авт. Низами (место хранения — BL, шифр Or. 2933). XVII в. неизв. кол-во л. См. электронную копию: The British Library archive. URL: <https://imagesonline.bl.uk/asset/149574/> (дата обращения: 05.05.2024).

«Хосров и Ширин», авт. Низами (место хранения — J TSA, шифр Ms. 1398, J TSA). XVII в. 142 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001034240205171&scope=PNX_MANUSCRIPTS&SearchTxt=nizami (дата обращения: 05.05.2024).

Shirim be-parsit (место хранения — RDL, шифр Ms. Hebr. Add. 16. XV–XVI вв. 100 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001805340205171&SearchTxt=ms%20hebr%20add%2016 (дата обращения: 05.05.2024).

Shirim be-parsit (место хранения — RDL, шифр Ms. Hebr. Add. 17). XVII в. 40 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001805350205171&SearchTxt=ms%20hebr%20add%2017 (дата обращения: 05.05.2024).

Shirim be-parsit meat meshorerim muslemim (место хранения — JTSA, шифр Ms. 5551). XVI–XVII вв. 13 л. См. электронную копию: «Ktiv» Project, The National Library of Israel. URL: https://www.nli.org.il/en/discover/manuscripts/hebrew-manuscripts/itempage?vid=MANUSCRIPTS&scope=PNX_MANUSCRIPTS&docId=PNX_MANUSCRIPTS990001100240205171&SearchText=ms%205551 (дата обращения: 05.05.2024).

Литература

Ардашникова, Рейснер 2021 — Ардашникова А. Н., Рейснер М. Л. Персидская литература IX–XVIII веков: в 2 т. Т. 2: Персидская литература в XIII–XVIII вв. Зрелая и поздняя классика. М.: ООО «Садра», 2021. 384 с.

Asmussen 1968 — Asmussen J. P. Classical New Persian Literature In Jewish-Persian Versions // Studies in Bibliography and Booklore. 1968. Vol. 8. No. 2/4. P. 44–53.

Carmeli 2016 — Carmeli O. Illuminated Judeo-Persian Manuscripts. Iran Namag. 2016. Vol. 1. No. 2. P. XXVIII–XLI.

Carmeli 2021 — Carmeli O. An Unknown Illuminated Judeo-Persian Manuscript of Nizāmi's Khosrow and Shīrīn // Ars Judaica The Bar Ilan Journal of Jewish Art. 2021. Vol. 17. No. 1. P. 131–140.

Farridnejad 2021 — Farridnejad Sh. The Jewish Ḥāfeẓ: Classical New Persian Literature in the Judeo-Persian Garšūni Literary Tradition // Journal of the Royal Asiatic Society. 2021. No. 31(3). P. 515–534.

Moreen 2013 — Moreen V. B. Queen Esther's Garden: An Anthology of Judeo-Persian Literature. New Jersey: Gorgias Press, 2013. 392 p.

Moreen 2015 — Moreen V. B. Catalogue of Judeo-Persian Manuscripts in the Library of the Jewish Theological Seminary of America. Leiden: Brill, 2015. 488 p.

Netzer 1982 — Netzer A. Ha-sifrut shel yehude Paras // Pe'amim: riv'on le-ḥeker kehilot isra'el be-mizrah [иврит]. Jerusalem, 1982. Т. 13. P. 4–19.

Netzer 1985 — Netzer A. 'Otsar kitve ha-yad shel yehude paras be-makhon ben tsvi [иврит]. Jerusalem, 1985. 234 p.

Netzer 1988 — Netzer A. BĀBĀ'Ī BEN LOṬF // Encyclopaedia Iranica. URL: <https://iranicaonline.org/articles/babai-ben-lotf> (дата обращения: 27.04.2024). 1988.

Netzer 2009 — Netzer A. Judeo-Persian Communities of Iran: IX. Judeo-Persian Literature // Encyclopaedia Iranica. URL: <https://iranicaonline.org/articles/judeo-persian-ix-judeo-persian-literature> (дата обращения: 27.04.2024). 2009.

Zolfaqari 1386 — *Zolfaqari H.* Bonmayeha-ye danestani-ye Bahram va golandam-e safi sabzavari // Kaveshname zaban va adabiyat-e farsi [فارسی]. Tegeran, 1386. T. 15. P. 89–112.

Zolfaqari 1398a — *Zolfaqari H.* Jamshid wa Hurshid [فارسی] // Daneshname-ye farhang-e mardom-e iran. URL: <https://www.cgie.org.ir/fa/article/240463/خورشید-و-جمشید> (дата обращения: 27.03.2024).

zolfaqari 1398b — *Zolfaqari H.* Bahram wa Gulandam [فارسی] // Daneshname-ye farhang-e mardom-e iran. URL: <https://www.cgie.org.ir/fa/article/239445/خورشید-و-جمشید> (дата обращения: 27.03.2024).

Refences

Ardashnikova, A. N., and M. L. Rejsner, 2021, *Persidskaja literatura IX–XVI-II vekov*. Vol. 2. Persidskaja literatura v XIII–XVIII vv. Zrelaja i pozdnjaja klassika [Persian Literature of the 9th — 18th cc. Vol. 2. Persian Literature in the 13th — 18th cc. Mature and Late Classics]. Moscow, OOO «Sadra», 384.

Asmussen, J. P., 1968, Classical New Persian Literature in Jewish-Persian Versions. *Studies in Bibliography and Booklore*, Vol. 8, 2/4, 44–53.

Carmeli, O., 2016, *Illuminated Judeo-Persian Manuscripts*. Iran Namag. Vol. 1. No. 2. XXVIII–XLI.

Carmeli, O., 2021, An Unknown Illuminated Judeo-Persian Manuscript of Nizāmī's *Khosrow and Shīrīn*. *Ars Judaica The Bar Ilan Journal of Jewish Art*, Vol. 17, № 1, 131–140. DOI: 10.3828/aj.2021.17.7.

Farridnejad, Sh., 2021, The Jewish Ḥāfeẓ: Classical New Persian Literature in the Judeo-Persian Garšūni Literary Tradition. *Journal of the Royal Asiatic Society*, № 31 (3), 515–534. DOI: 10.1017/S1356186321000274.

Moreen, V. B., 2013, *Queen Esther's Garden: An Anthology of Judeo-Persian Literature*. New Jersey: Gorgias Press, 392.

Netzer, A., 1982, Ha-sifrut shel yehude Paras // *Pe'amim: riv'on le-ḥeker kehilot isra'el be-mizrah* [Hebrew]. Jerusalem, T. 13, 4–19.

Netzer, A., 1985, 'Otsar kitve ha-yad shel yehude paras be-makhon ben tsvi [Hebrew]. Jerusalem, 234.